



# Traduire, un engagement politique ?

**Colloque international**

**29 novembre – 1<sup>er</sup> décembre 2018**

**Bâtiment Halle aux Farines**

**Université Paris Diderot**

10 rue Françoise Dolto 75013 Paris

Entrée libre - Inscription : [cetparisdiderot@gmail.com](mailto:cetparisdiderot@gmail.com)

Programme sur : <http://cet.univ-paris-diderot.fr>

## Colloque international « Traduire, un engagement politique ? »

### International Conference “Translation: A Political Commitment”

Bâtiment Halle aux Farines

## Programme

### Jeudi 29 novembre 2018, Amphi 2A (2<sup>e</sup> étage)

- 17h Luise von Flotow (University of Ottawa, Canada) : The Challenges of ‘Global English’ for Transnational Feminist Translation and Translation Studies
- 18h30 Cocktail

### Vendredi 30 novembre 2018

#### Matinée / Morning – Salle 580F (5<sup>e</sup> étage, escalier E/F)

#### Session 1

- 9h30 Yannick Bruneton (Université Paris Diderot, France) : Traduire un roman historique nord-coréen : la traduction comme engagement académique
- 9h55 Olivier Mannoni (Traducteur, France) : "Je ne peux pas écrire ça" - De Münchhausen à Hitler, censure et déformation du texte politique
- 10h20 Kumarasamy Pugazhendhi (Jawaharlal Nehru University, New Delhi, Inde) : Traduire sous et contre l'occupation coloniale
- 10h45 **Discussion**
- 11h05 ***Pause / Coffee Break***

#### Session 2

- 11h25 Leo Tak-hung Chan (Lingnan University, Hongkong) : Japan between China and the West: The Politics of Translation in Takeuchi Yoshimi (1910-1977)
- 11h50 Li Yuan (Fudan Université, Chine) : Le mécénat d'Etat et la traduction littéraire - Le cas de la revue Littérature chinoise (1964-2000)
- 12h15 Aurélien Talbot, Caroline Rossi, Camille Biros (Université Grenoble Alpes, France) : Politiques du multilinguisme et traduction : de la "langue mondiale" à la "langue translative mondiale"
- 12h40 **Discussion**
- 13h00 ***Pause déjeuner / Lunch***

**Après-midi / Afternoon - Amphi 3B (5e étage, escalier A/B)**

**Session 3**

- 14h30 Antonino Velez (Université de Palerme, Italie) : La médiation linguistique et culturelle dans l'île de Lampedusa et en Italie
- 14h55 Chenxin Jiang (Traductrice, UC Stanford, USA) : The Political Power of Translation
- 15h20 Fausto Proietti (Université Pérouse, Italie) : 1979-2000 : Le 'Moment Proudhon' de la culture politique italienne entre PSI et LEGA NORD
- 15h45 Discussion**
- 16h10 Pause / Coffee Break**

**Session 4**

- 16h30 Christine Lombez (Université de Nantes, IUF, France) : Politique et traduction : de quelques enjeux de la traduction littéraire en France sous l'occupation allemande (1940-1944)
- 16h55 Gong Zhang (EHESS, France) : Métier de la traduction diplomatique durant la guerre sino-française (1883-1885)
- 17h20 Alice Chaudemanche (Université Paris III, France) : Traduire la littérature mondiale en wolof
- 17h45 Discussion**

**Samedi 1<sup>er</sup> décembre 2018 - Amphi 3B (5e étage, escalier A/B)**

**Session 5**

- 9h30 Paolo Magagnin (Université Ca'Foscari, Italie) : Researching Translation: A Political Act? Eco-translatology in China's Ideological Agenda
- 9h55 Émeline Arcambal (Interprète LSF, France) : L'interprète en langue des signes en milieu pédagogique
- 10h20 Monika Chwalczuk (Université Paris Diderot, France) : Interprétation en service public : quels enjeux pour la neutralité de l'interprète ?
- 10h45 Discussion**
- 11h05 Pause / Coffee Break**

**Session 6**

- 11h25 Jane Wilhelm (Université de Genève, Suisse) : La traduction au service de la liberté : l'engagement politique de Mme de Staël
- 11h50 Céline Wang (Université Paris Diderot, France) : Du contrat du peuple chinois : les belles infidèles du Contrat social de J.-J. Rousseau
- 12h15 Abdelkrim Boufarra (Université Mohamed 1er, Oujda, Maroc) : Les néologismes d'Eliezer Ben Yehuda ou le militantisme linguistique
- 12h40 Discussion**
- 13h00 Pause déjeuner / Lunch**

## Session 7

- 14h30 Josée Kamoun (Traductrice, France) : 1984 en démocratie
- 14h55 Florence Xiangyun Zhang (Université Paris Diderot, France) : Traduire pour appeler la lumière : Dong Leshan, un traducteur qui refuse l'obscurité
- 15h20 Pierre-Alexis Delhaye (Université Polytechnique des Hauts-de-France, France) : La traduction des comics Marvel par les éditions Lug : Un engagement dans le compromis.
- 15h45 **Discussion**
- 16h10 **Pause / Coffee Break**

## Session 8

- 16h30 Francesca Bisiani (Université de Trieste, Italie/Université Paris Diderot) : La traduction théâtrale : un geste politique ? - Analyse contrastive des traductions en France de *A View from a Bridge* de Arthur Miller
- 16h55 Arezou Dadvar (ESIT, France) : L'engagement socio-politique des agents du champ de la traduction en Iran : le cas des retraductions de *Caligula* d'Albert Camus
- 17h20 Kunyung Wu (Traducteur éditeur, Taiwan) : Traduire contre la peine de mort : un engagement tenant à la fois de la politique et du politique
- 17h45 **Discussion et clôture / Conclusion**

- 1 - Les Grands Moulins**  
14 rue Marguerite Duras  
BVE - BRI - SAOIP - Service culture  
UFR LCAO - UFR LAC
- 2 - La Halle aux Farines**  
Esplanade Pierre Vidal-Naquet  
Amphis - SCRIPT - EIDD  
Relais handicap Diderot  
Service social et aide aux étudiants
- 3 - Condorcet**  
4 rue Elsa Morante  
UFR Physique
- 4 - Buffon**  
4 rue M.A Lagroua Weil-Hallé  
UFR SDV - Amphi Buffon
- 5 - Lamarck B**  
35 rue Hélène Brion  
UFR Chimie - UFR STEP  
UFR Sciences du vivant SDV
- 6 - Lamarck A**  
39 rue Hélène Brion  
DEVJ inscriptions
- 7 - Sophie Germain**  
Place Aurélie Nemours  
Service des sports  
Locaux syndicaux étudiants  
UFR Mathématiques  
UFR Informatique  
Amphi Turing
- 8 - Lavoisier**  
15/17 rue Jean de Baïf  
UFR Chimie - MIE LABD13
- 9 - Olympe de Gouges**  
Place Paul Ricœur  
CRL - UFR ELA  
UFR Études anglophones  
UFR Études psychanalytiques  
UFR GHSS - UFR Sciences sociales  
UFR Linguistique
-  Accueil  
 Bibliothèque  
 Cafétéria

